

VORWORT	I
1. EINLEITUNG	1
1.1. ZUM FORSCHUNGSSTAND.....	2
1.2. FRAGESTELLUNG UND VORGEHEN.....	4
1.3. TECHNISCHES	5
2. BEGRIFFSBESTIMMUNG PHRASEOLOGISMUS	6
2.1. DIE DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT.....	6
2.1.1. <i>Die Kriterien</i>	7
2.1.1.1. Mehrwortcharakter	7
2.1.1.2. Festigkeit und Reproduzierbarkeit.....	8
2.1.1.3. Idiomatizität.....	9
2.1.2. <i>Die Zweifelsfälle</i>	10
2.1.2.1. Routineformeln.....	10
2.1.2.2. Funktionsverbgefüge (FVG).....	11
2.1.2.3. Kinegramme	12
2.1.2.4. Eigennamen	12
2.1.2.5. Phraseoschablonen	13
2.1.2.6. Kollokationen	13
2.1.2.7. Sprichwörter	14
2.2. DIE CHINESISCHE SPRACHWISSENSCHAFT	15
2.2.1. 熟语 <i>Shúyǔ</i>	16
2.2.2. 惯用语 <i>Guànyòngyǔ</i>	18
2.2.2.1. Mehrwortcharakter	18
2.2.2.2. Festigkeit	20
2.2.2.3. Idiomatizität.....	21
<i>Exkurs: Das Problem der Definition des Wortes im Chinesischen</i>	22
2.2.3. 成语 <i>Chéngyǔ</i>	27
2.2.3.1. Mehrwortcharakter	28
2.2.3.2. Festigkeit	28
2.2.3.3. Idiomatizität.....	31
2.2.3.4. Problem: Nationalcharakter der Chengyu.....	33
2.2.4. <i>Sonstige phraseologische Ausdrücke</i>	34
2.2.5. <i>Zweifelsfälle</i>	37
2.2.5.1. Funktionsverbgefüge	37
2.2.5.2. Phraseoschablonen	38
2.2.5.3. Kollokationen	39
2.2.5.4. Satzwertige festgeprägte Ausdrücke: 谚语 <i>Yànyǔ</i> und 歇后语 <i>Xièhòuyǔ</i>	40
2.2.5.5. Wörter mit übertragener Bedeutung	42
2.3. ZUSAMMENFASSUNG	43
3. ÜBERSETZUNGSPROBLEMATIK	44
3.1. DAS GRUNDPROBLEM BEIM ÜBERSETZEN VON PHRASEOLOGISMEN.....	46
3.2. GRUNDTECHNIKEN BEIM ÜBERSETZEN VON PHRASEOLOGISMEN	47
3.3. PROBLEME BEI DEREN ANWENDUNG	50
3.3.1. <i>Pragmatische Bedingungen</i>	51
3.3.2. <i>Stilistische Bewertung</i>	51

3.3.3. Konnotationen	52
3.3.4. Kulturspezifika	54
3.4. KONSEQUENZEN AUS DEN PROBLEMEN	57
3.5. DIE SKOPOS-THEORIE	59
3.5.1. Kritik an der Skopos-Theorie	62
3.5.2. Anwendung der Skopos-Theorie in den Fallstudien.....	63
3.6. SONDERFALL: DAS ÜBERSETZEN VON KINDER- UND JUGENDLITERATUR	66
3.7. ZUSAMMENFASSUNG	68
4. FUNKTIONEN VON PHRASEOLOGISMEN IN DER LITERATUR.....	69
4.1. TEXTKOHÄRENZ	71
4.1.1. Explizite Wiederaufnahme.....	71
4.1.2. Implizite Wiederaufnahme.....	74
4.2. PHRASEOLOGISMEN ALS STILELEMENT	75
4.3. SITUATIONSCHARAKTERISTIK	79
4.4. PERSONENCHARAKTERISIERUNG	81
4.5. SPRACHSPIEL	84
4.5.1. Syntagma-internes Sprachspiel	84
4.5.2. Syntagma-externes Sprachspiel.....	86
4.6. SONDERFALL: PHRASEOLOGISMEN IN KINDER- UND JUGENDLITERATUR	88
4.6.1. Textkohärenz.....	89
4.6.2. Stilelement	89
4.6.3. Situationscharakteristik.....	90
4.6.4. Personencharakterisierung	91
4.6.5. Sprachspiel	91
4.6.6. Weitere Funktionen	92
5. MATERIALAUSWAHL	93
5.1. DIE SITUATION DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR IN CHINA	93
5.1.1. Übersetzungen von DDR-Literatur	94
5.1.2. Kinder- und Jugendliteratur.....	95
5.1.3. Trivial- und Unterhaltungsliteratur.....	96
5.1.4. Nachkriegsliteratur, die sog. Trümmerliteratur	96
5.2. DIE AUSWAHLKRITERIEN	97
5.2.1. Überlegungen zur Auswahl der deutschen Texte.....	98
5.2.1.1. Deutsche Literatur nach 1945	98
5.2.1.2. Verschiedene Autoren und Literaturreichtungen	99
5.2.1.3. Phraseologisch interessante Texte.....	100
5.2.2. Überlegungen zur Auswahl der chinesischen Übersetzungen.....	100
5.2.2.1. Das Vorhandensein mehrerer Übersetzungen	101
5.2.2.2. Vergleichbarkeit der Übersetzung mit dem Original	101
6. ÜBERBLICK ÜBER DEN PHRASEOLOGISCHEN BESTAND DES AUSGEWÄHLTEN MATERIALS UND DIE ÜBERSETZUNG.....	104
7. FALLSTUDIEN.....	113
7.1. PHRASEOLOGISMEN ALS MITTEL DER TEXTKOHÄRENZ	113
7.1.1. Einfache Beispiele zur Textkohärenz.....	113

7.1.2. <i>Das nackte Elend in ‚Ansichten eines Clowns‘</i>	119
7.1.3. <i>Die Nase voll haben und das Licht der Welt erblicken in ‚Die Blechtrommel‘</i>	123
7.2. PHRASEOLOGISMEN ALS STILELEMENT	129
7.2.1. <i>Dann und wann bzw. hin und wieder in ‚Die Blechtrommel‘ und ‚Gruppenbild mit Dame‘</i>	129
7.2.2. <i>Umgangssprachliche Phraseologismen in Wolfs ‚TKKG‘-Büchern</i>	135
7.2.3. <i>Altersgemäßer Gebrauch von Phraseologismen in Kinderbüchern</i>	139
7.2.4. <i>Phraseologismen als Authentizitätsbeweis und Identifikationsangebot in ‚Ganz unten‘</i>	148
7.2.5. <i>Leser(innen)adressierung in ‚Das Superweib‘</i>	156
7.2.6. <i>Humor durch Sprachspiele mit Phraseologismen in ‚Das Superweib‘</i> ..	161
7.2.7. <i>Phraseologische Sprachspiele als Anpassung an die Phantasiewelt im Kinderbuch</i>	173
7.2.8. <i>Reihung von und mit Phraseologismen in ‚Die Blechtrommel‘</i>	179
7.2.9. <i>Sprachspiel mit Phraseologismen in ‚Die Blechtrommel‘</i>	184
7.3. PHRASEOLOGISMEN IN DER SITUATIONSCHARAKTERISTIK	193
7.3.1. <i>Streit unter Momos Freunden in ‚Momo‘</i>	193
7.3.2. <i>Lenis Beziehungen zu ihren Freunden in ‚Gruppenbild mit Dame‘</i>	198
7.3.3. <i>Szenen aus dem Leben des Clowns in ‚Ansichten eines Clowns‘</i>	201
7.3.4. <i>Phraseologismen in Kapitelüberschriften im Kinderbuch</i>	210
7.3.5. <i>Der Titel ‚Katz und Maus‘ als Interpretationsmodell</i>	218
7.3.6. <i>Das Kapitel ‚Unter der Tribüne‘ in ‚Die Blechtrommel‘</i>	227
7.4. PHRASEOLOGISMEN IN DER PERSONENCHARAKTERISTIK	232
7.4.1. <i>Der Rabe Abraxas in ‚Die kleine Hexe‘</i>	232
7.4.2. <i>Der Vater des Protagonisten in ‚Die Ecstasy-Affäre‘</i>	237
7.4.3. <i>Die Protagonistin Franziska in ‚Das Superweib‘</i>	242
7.4.4. <i>Momos Freund Gigi Fremdenführer in ‚Momo‘</i>	249
7.4.5. <i>Gruppenzugehörigkeit durch Sprache in ‚Katz und Maus‘</i>	263
7.4.6. <i>Oskars Mutter Agnes Matzerath in ‚Die Blechtrommel‘</i>	278
8. SCHLUSSBETRACHTUNG	284
9. LITERATURVERZEICHNIS	292
9.1. PRIMÄRLITERATUR	292
9.1.1. <i>Materialbasis</i>	292
9.1.2. <i>Weitere Primärliteratur</i>	293
9.2. WÖRTERBÜCHER	294
9.3. SEKUNDÄRLITERATUR	296
ABSTRACT: IN CHINA ONE DOES NOT THROW PEARLS BEFORE SWINE! PROBLEMS OCCURING DURING TRANSLATION OF IDIOMS IN GERMAN LITERARY WORKS INTO CHINESE.	308
内容提要: 关于把德文文学中的成语翻译成中文的问题.	309